

Sreda, 5. mart 2003.

Statusna konferencija

Otvorena sednica

Optuženi je pristupio Sudu

Početak u 11.00 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

SUDIJA AGIUS: Molim da se najavi Predmet.

skretar: Ovo je *Predmet IT-95-13/1-PT, Tužilac protiv Mileta Mrkšića.*

SUDIJA AGIUS: Hvala. Gospodine Mrkšiću, da li možete da pratite postupak na jeziku koji razumete?

OPTUŽENI MRKŠIĆ: Mogu.

SUDIJA AGIUS: Hvala, izvolite sedite. Molim da se predstave strane. Prvo Tužilaštvo.

TUŽILAC WUBBEN: Dobar dan časni Sude, ja sam Jan Wubben, ja sam viši zastupnik Tužilaštva, samnom je gospodin Mark McKeon, takođe zastupnik Tužilaštva i ovo je Dianne Boles, naša referentkinja za Predmet.

SUDIJA AGIUS: A Odbrana molim.

ADVOKAT VASIĆ: Dobar dan Časni sude, Odbranu će danas predstavljati advokat Milorad Vasić, branilac optuženog Mileta Mrkšića. Hvala.

SUDIJA AGIUS: Hvala i dobar dan. Dobrodošli na ovu statusnu konferenciju koja se saziva u skladu sa Pravilom 65bis koje od nas traži da se statusne konferencije održavaju otprilike svaka četiri meseca odnosno unutar 120 dana od dana održavanja prethodne statusne konferencije. Prethodna statusna konferencija održana je 11. novembra kao što se verovatno sećate tako da smo još unutar zadatog roka. Svrha statusnih konferencija, vrlo kratko ću da vam to objasnim, je da se organizuju razmene materijala obeju strana kako bi se osigurala ekspeditivna priprema suđenja. Povrh toga, svrha je da se i samom optuženom da šansa, optuženom koji je danas prisutan u sudnici da iznese bilo koje pitanje ili problem za koji smatra da je odgovarajući, a koji se tiče uslova pritvora i njegovog zdravstvenog stanja, fizičkog i psihičkog. U okviru priprema za ovu statusnu konferenciju, ja sam dao uputstva višem sudskom savetniku gospodinu Von Hebelu da održi konferenciju po Pravilu 65ter i pozvao sam obe strane da prisustvuju konferenciji. Obavešten sam da je ta konferencija održana pre par dana, 3. marta i da je u okviru tog sastanka došlo do sporazuma o raznim pitanjima koja su bila



otvorena, a takođe kažu mi da neka od tih pitanja ne moraju detaljno da se raspravljaju danas ovde, na ovoj statusnoj konferenciji. Ali ja ću da ih sada spomenem kako bih potvrdio da zaista nema ništa da se raspravi. Naše tačke dnevnog reda utvrđene dnevnim redom statusne konferencije su sledeće. Prvo, nerešeni podnesci među kojima je najvažniji podnesak Odbrane o formi optužnice. Rečeno mi je da o tome ne mora da raspravlja detaljno na ovoj statusnoj konferenciji. Taj podnesak Odbrane je toliko važan da se moje pravno osoblje njime nadugačko bavilo. Rezultat toga je to da će nam trebati nešto više vremena da donesemo odluku. Treba nam još nešto vremena. Međutim predviđamo i znam da ste o tome obavešteni na sastanku po Pravilu 65ter i ja vas uveravam da mi zaista poklanjamo veliku pažnju tom pitanju. Dakle, mi zaista predviđamo da ćemo tu odluku moći da donesemo negde do kraja ovog meseca. Zatim još jedno nerešeno pitanje, ali daleko manje važno, a to je podnesak Odbrane za preispitivanje odluke sekretara od 25. septembra 2002. godine kojim je uskraćeno plaćanje troškova vezanih za predraspravni istražni rad. Time smo se već bavili budući da smo odmah morali da se pozabavimo u ono vreme kada je to pitanje iskrslilo. Ukoliko u bilo kom trenutku između današnjeg dana i početka suđenja zaključimo da odluka sekretara ukoliko bude sprovedena u delo, za sada još nije sprovedena u delo, ali dakle ako bude sprovedena u delo da će ozbiljno osujetiti vaše napore u pripremi suđenja, mi ćemo naravno onda da interвениšemo u okviru Pravilnika (Rules of Procedure and Evidence). Takođe i u svetlu nedavne odluke Žalbenog veća u jednom drugom predmetu koja se takođe odnosi na diskreciona prava sekretara Suda i način na koji on ta svoja diskeciona prava može da koristi u ovom i sličnim pitanjima. Predlažem da proučite tu presudu, možda to već jeste, jer bi to moglo da bude važno za ovo pitanje. U svakom slučaju predlažem da za sada ostavimo to pitanje po strani i vratimo se tom pitanju onda kada ono bude imalo veći prioritet. U redu? Da li je u redu i s vama gospodine Vasiću?

ADVOKAT VASIĆ: Da, časni Sude. Hvala.

SUDIJA AGIUS: Hvala. Sledeća tačka na dnevnom redu su pitanja obelodanjivanja. Kažu mi da je o tome na zadovoljavajući način diskutovano na sastanku po Pravilu 65ter. Ja ću još da prođem kroz razne tačke, jednu po jednu kako bih bio siguran da informacije koje sam dobio su tačne. Ja naime ne sumnjam da su one tačne, ja se ne dvoumim povodom obaveštenja moga višeg sudskog savetnika, ali iz iskustva znam da ponekad, pošto je sastanak završen, ljudi imaju nešto da kažu o nekim stvarima i možda ima nekih novih stvari koje bi trebalo da se kažu. Idemo jedno po jedno. Dakle, prvo kad je reč o materijalu po Pravilu 66 (A) (i), rečeno mi je da ste postigli sporazum i da je to pitanje zaključeno, završeno, i da nema potrebe da se o njemu raspravlja. Da li je to tačno?

TUŽILAC WUBBEN: To je tačno.

SUDIJA AGIUS: Da li je to tačno gospodine Vasiću?

ADVOKAT VASIĆ: Tačno je.



SUDIJA AGIUS: Hvala. Kad je reč o Pravilu 66 (A) (ii), rečeno mi je da ste se na sastanku po Pravilu 65ter i na prošloj statusnoj konferenciji sa mojim sudskim savetnikom dogovorili da će proces ovog obelodanjivanja početi jednom kad se reše svi preliminarni podnesci. Da li se držite te svoje odluke?

TUŽILAC WUBBEN: Da to ćemo da učinimo kada praktično bude moguće.

ADVOKAT VASIĆ: Što se Odbrane tiče smatramo da će taj dogovor koji smo sa mojim cenjenim kolegom imali, početi da funkcioniše onoga trenutka kada dobijemo odluke o ovim prevremenim prigovorima. Hvala vam.

TUŽILAC WUBBEN: To je tačno.

SUDIJA AGIUS: Hvala. Zatim pitanje recipročnog obelodanjivanja. Ne iznenađuje me da u izveštaju stoji da je gospodin Vasić istakao da je po njegovom mišljenju još uvek prerano da se kaže da li će Odbrana da iskoristi mehanizam recipročnog obelodanjivanja i pretpostavljam da ćete se tom pitanju vratiti nešto kasnije kada će pitanju moći da priđe malo pobliže.

TUŽILAC WUBBEN: Slažemo se.

SUDIJA AGIUS: I zadnja stvar u vezi obelodanjivanja predviđena Pravilom 68, a tiče se oslobađajućeg materijala. Rečeno mi je, dobio sam obaveštenje od mog višeg sudskog savetnika da je Tužilaštvo izjavilo da je organizovalo plan koji predlaže Odbrani i u kome se vidi na koji način optužba namerava da ispuni svoje obaveze o obelodanjivanju oslobađajućeg materijala. Rečeno mi je da je o tome govoreno na sastanku po Pravilu 65ter, da ste vi taj dokument dobili tek nedavno i da u svakom slučaju niste imali dovoljno vremena niti prilike da ga detaljno proučite, pa sada želim da vas pitam da li ste ga do sada, do danas uspeali da proučite i da li imate neke komentare o njemu?

ADVOKAT VASIĆ: Hvala časni Sude. Ja sam zamolio za malo vremena da proučim ove dokumente i to sam učinio i već sutradan sam se susreo sa mojim uvažanim kolegom, zastupnikom Tužilaštva i ja nisam imao primedbe na način na koji je tužilac zamislio da Odbrani prezentira dokumenta po Pravilu 68. Iz ovog memoranduma koji sam ja potpisao vidi se da ni početak obelodanjivanja ove dokumentacije po Pravilu 68, zapravo započeo krajem marta. To je prihvatljivo i dogovorili smo se o načinu pretraživanja i eventualnom ažuriranju ovih ključnih kriterijuma pretraživanja celokupne dokumentacije koju Tužilaštvo ima. Odbrana je takođe zamolila Tužilaštvo da oni sa svoje strane, s obzirom da je obaveza na njima po ovom pravilu, pored ovih kriterijuma koje je Odbrana dala, da preuzmu određene mere ukoliko oni nađu da je određeni materijal ekskulpirajući za optuženog. Tako da je za sada branilac potpisao ovaj memorandum i mi se slažemo da ovim načinom kako bi trebalo da počne obelodanjivanje po Pravilu 68. Hvala.



SUDIJA AGIUS: Hvala, gospodine Vasiću. Dakle za potrebe zapisnika ja sam istakao da sam sada dobio taj dokument i taj dokument je u osnovi plan obelodanjivanja po Pravilu 68 koji smo maločas spomenuli. A takav dokument potpisao je i gospodin Vasić u ime optuženog gospodina Mrkšića. I time je potvrdio svoje slaganje sa tim planom. Predraspravni sudija dakle nalaže da se ovaj dokument uvrsti u spis i činiće integralni deo spisa. Hvala. Pre nego što završimo sa ovom tačkom dnevnog reda, imate li vi nešto šta biste želeli da dodate?

prevodioci: Tužilac nije uključio mikrofona.

TUŽILAC WUBBEN: Ne, časni Sude.

SUDIJA AGIUS: Hvala. Gospodine Vasiću? U redu, hvala. Time dolazimo do sledeće tačke dnevnog reda, a to je datum početka suđenja. Znam da se o tome govorilo i na sastanku po Pravilu 65ter. Jedina stvar koju bih ja sada želeo da kažem je da je moje mišljenje da je opšta procena o kojoj ste vi obavesteni na sastanku po Pravilu 65ter, takođe i moje mišljenje, dakle nije verovatno, zaista nije verovatno da će suđenje u ovom Predmetu početi ove godine ili početkom sledeće godine. Međutim, ovo jeste jedan od predmeta kome ovaj Sud poklanja dužnu pažnju i učinićemo sve šta možemo da suđenje u ovom Predmetu počne što je moguće pre. U međuvremenu, možda nije sasvim besmisleno ako podsetim obe strane da uvek postoji mogućnost da dok se još određuje datum početka suđenja i dok se rešavaju preliminarne pitanja da ćete možda da zaključite da je korisno pogotovo za vas gospodine Vasiću i za vašeg klijenta da pregovarate sa Tužilaštvom o bilo kakvom mogućem aranžmanu u vezi eventualnog, eventualnog potrebnog izjašnjavanja o krivici za koji biste se vi eventualno mogli da odlučite. To je naravno u potpunosti na vama, ja to sada spominjem samo u slučaju, osim ukoliko vaš klijent misli da nema nikakvog drugog načina nego da se čeka sve dok ne počne suđenje i dakle da se održi celovito suđenje na osnovu trenutne optužnice. Dakle, možda ćete želeći da raspravljate o tome sa svojim klijentom, a siguran sam da bi i Tužilaštvo bilo otvoreno za svaku eventualnu takvu sugestiju koju ćete možda da imate u tom kontekstu. Ne morate da komentarišete ovo šta sam sada rekao, jer kao što sam rekao to u potpunosti zavisi od vas. A sada, evo nas na jednoj tački dnevnog reda koju ja smatram veoma važnom. Na svakoj statusnoj konferenciji obraćam se vama lično gospodine Mrkšiću i zanima me da li imate neke pritužbe na uslove vašeg pritvora, ovde u Hagu u Pritvorskoj jedinici (Detention Unit)?

OPTUŽENI MRKŠIĆ: Časni Sude, ja nemam nikavih primedbi, osoblje Pritvorske jedinice je vrlo korektno, upravnik vrlo korektan i mislim da je to primer kako se treba odnositi. Što se tiče mog zdravstvenog stanja to mislim da mogu odmah da... Vi znate da sam imao problem, odnosno problem dve operacije srca, međutim sam život ovde u Pritvorskoj jedinici i zdrav način života i svakodnevne kretnje su uticale da mi se zdravstveno stanje po pitanju srčanih tegoba poboljšalo. Međutim, prošlo je već 15 meseci od operacije, ja bih molio ako bih mogao kod stručnjaka kardiologa da se to ponovo pregleda da ne bi čekali neko iznenađenje. Ali mi se javio drugi problem, posle



toliko ispitivanja problem sa prostatom, verovatno će me stariji razumeti i bio sam kod specijaliste, međutim ne može se još uvek odrediti šta je, dao mi je neke lekove, treba mesec i po dana da pijem lekove, pa posle ću doći na neka snimanja iznutra, kako on kaže, s nekim kamerama, šta ja znam, da ulazi u bešiku, da to snima. Tako da to je jedini problem koji trenutno osećam. Druge probleme nemam nikakve. I mogu samo da istaknem da je prema nama korektno postupanje i ovde i u Pritvorskoj jedinici. Nadam se da će ta saradnja Odbrane i Tužilaštva biti na nivou i da ćemo doći do nekih istina, pa ćemo na opšte zadovoljstvo rešiti te probleme. Toliko.

SUDIJA AGIUS: Hvala vam gospodine Mrkšiću. Posle ovoga šta ste rekli u vezi sa vašim zdravstvenim stanjem, pošto sam čuo bojazni koje imate u vezi s tim Pretresno veće nalaže da se relevantan deo transkripta ove statusne konferencije, a to je cela izjava gospodina Mrkšića, dostavi upravniku Pritvorske jedinice gospodinu McFaddenu kako bi on to primio na znanje i kako bi preduzeo svaki potez koji on smatra odgovarajućim pošto se posavetuje sa odgovarajućim zdravstvenim osobljem, za koje on smatra da je odgovarajuće da se sa njima posavetuje. Ja ću dakle gospodinu McFaddenu da prenesem vašu izjavu, a to je dakle poziv njemu... Dakle, ja prvo njemu dajem do znanja da vi imate neke zabrinutosti u vezi vašeg zdravlja, i drugo, ja mu kažem da on zajedno sa zdravstvenim stručnjacima proceni kakva je situacija i da vidi kakva vrsta zdravstvenog tretmana je potrebna ovom gospodinu. Ja vas uveravam da ćete da primite svaki zdravstveni tretman koji vam je potreban. Takođe, moram da vam jasno stavim do znanja da ukoliko niste zadovoljni načinom na koji se tamo brine o vašem zdravlju da uvek možete meni da se obratite u vezi s tim. Svakako ne oklevajte da prenesete svaku vašu bojazan ili zabrinutost vašem advokatu, a vaš advokat zna na koji način će da stupi u kontakt samnom kako bih ja bio o tome obavešten.

OPTUŽENI MRKŠIĆ: Hvala gospodine predsedniče Pretresnog veća. Nemam ja primedbi na zdravstveno osoblje nego su naišle godine koje su te... I ti su problemi subjektivni koje osećam i mislim da ćemo ih rešiti uz pomoć stručnjaka i nije to problem. Ja se nadam posle ovih lekova i pregleda da neće biti ono najgore, a šta znam šta može biti. To se ulazi u te godine kada su ti problemi karakteristični. Hvala.

SUDIJA AGIUS: Ja ne znam tačno kakav ste prevod vi primili, ali ja ni u jednom trenutku nisam shvatio to šta vi kažete da se žalite na medicinsko osoblje. Ono šta sam ja shvatio je to da vi imate izvesne zabrinutosti u vezi vaših potreba za zdravstvenom negom koja će vam možda biti potrebna, a možda i neće biti potrebna. U svakom slučaju o tim pitanjima obično odlučuju sami lekari. Ali u svakom slučaju, ceo ovaj transkript ovog postupka biće predat gospodinu McFaddenu koji će, uveram vas, to veoma pažljivo da razmotri. On je jedna veoma odgovorna osoba i znate da će on veoma pažljivo da prouči ovaj problem. Dakle, sada se još obraćam obema stranama sa pitanjem da li ima bilo kakvih drugih pitanja koje želite da pokrenete pre nego što završimo sa konferencijom?

TUŽILAC WUBBEN: Ne, hvala.



SUDIJA AGIUS: Hvala. Gospodine Vasiću?

ADVOKAT VASIĆ: Odbrana takođe nema pitanja koja bi pokrenula. Hvala vam, časni Sude.

SUDIJA AGIUS: U redu, hvala gospodine Vasiću. Statusna konferencija je time završena, a sledeća statusna konferencija biće sazvana negde krajem juna, početkom jula, osim ukoliko ne bude nekog hitnog razloga da se sastanemo ranije. Hvala.

Fond za humanitarno pravo

